



ГАНС ХРИСТИАН АНДЕРСЕН

СКАЗКИ и ИСТОРИИ



Москва
2025





ГАНС ХРИСТИАН АНДЕРСЕН

СКАЗКИ и ИСТОРИИ



Москва
2025



УДК 821.113.4-93
ББК 84(4Дан)-44
А65

А65

Андерсен, Ганс Христиан.

Сказки и истории / Ганс Христиан Андерсен ; [иллюстрации Хорди Вила Дельклоса ; перевод с датского Анны и Петра Ганзен]. — Москва : Эксмо, 2025. — 240 с. : ил. — (Время для классики).

ISBN 978-5-04-196330-9

От «Снежной королевы» до «Русалочки», от «Дюймовочки» до «Девочки со спичками» — каждое произведение Андерсена пронизано волшебством и мудростью. Его истории исследуют тонкие грани жизни, эмоций и человеческих отношений. В этом издании собраны самые знаменитые и любимые истории, которые продолжают восхищать читателей всех возрастов.

Классический перевод Анны и Петра Ганзен, Иллюстрации Хорди Вила Дельклоса добавляют волшебства и яркости этим классическим рассказам. Его стиль объединяет традиционный и современный подход, создавая потрясающие образы, которые гармонично дополняют атмосферу андерсоновских сказок.

УДК 821.113.4-93
ББК 84(4Дан)-44

ISBN 978-5-04-196330-9

Mis cuentos preferidos de Hans Christian Andersen
First published in Catalan and Spanish languages
by Combel Editorial an imprint of
© 2007 Editorial Casals, S.A.
© 2007, Albert Jané for the texts.
© 2007, Jordi Vila Delclòs for the Illustrations
Translation into Spanish by Jimena Licitra
Foreword by Albert Jané
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ



Если вы когда-нибудь приедете в Копенгаген, столицу Дании, то сможете увидеть на одной из главных площадей города памятник писателю Хансу Христиану Андерсену, автору сказок, которые мы представляем ниже. А если отправитесь в порт, то полюбуетесь там бронзовой статуей, изображающей Русалочку. Это главная героиня одной из самых знаменитых сказок Андерсена. Сегодня эта бронзовая скульптура является символом города, известным по всему миру. Андерсен, бесспорно, является одним из самых прославленных писателей Дании.

Ханс Христиан Андерсен родился в 1805 году в Оденсе, небольшом городке на датском острове Фин. Его отец был бедным сапожником; мать по мере сил помогала супругу, стирая одежду. Как видим, Андерсен происходил из простой и скромной семьи. И всё же он вспоминал свои ранние годы как счастливую пору. Отец рассказывал ему сказки и построил небольшой кукольный театр, в котором одарённый ребёнок ставил представления с фигурками, вырезанными из бумаги. Сюжеты он брал из историй, услышанных от отца с бабушкой. Но однажды его отцу пришлось отправиться на войну. Вернувшись, он тяжело заболел и умер, когда мальчику исполнилось всего двенадцать. Андерсен брался за любую работу, чтобы как-то перебиться. В конце концов, когда ему стукнуло четырнадцать, он покинул свой родной Оденсе и отправился в Копенгаген. Его манила надежда приобщиться к тому миру, к которому его влекло: к стихии театра, поэзии, литературы в целом. Для него настало нелёгкое



время, но благодаря помощи нескольких человек он сумел получить образование и добился цели: стал писателем.

Литературное творчество Андерсена очень разнообразно. Он писал романы, стихи, пьесы, газетные статьи и книги о путешествиях. И всё же именно сказки, хотя и созданные для маленьких читателей, но любимые людьми всех возрастов, принесли ему всемирную и неувядающую славу. Вдохновение для своих сказок Андерсен черпал из наполненных волшебством скандинавских легенд, где животные, растения и разные предметы оживают, действуют и разговаривают, как если бы они были людьми. Тем не менее большинство написанных им историй придумано им самим, в отличие от произведений других рассказчиков, таких, как Перро или братья Гримм, облёкших в литературную форму народные сказки. Некоторые из сказок Андерсена пронизаны грустью, не у всех счастливый конец. Однако в каждой из них проявляются богатое воображение, чуткость, а зачастую и чувство юмора автора. Такие сказки, как «Стойкий оловянный солдатик», «Соловей», «Новое платье короля», «Девочка со спичками», «Русалочка» и «Гадкий утёнок», стали одними из самых знаменитых и наиболее часто переводимых сказок в мире. «Гадкий утёнок», можно сказать, автобиографичен: ведь и Андерсен, как и утёнок в сказке, превратился из всеми пренебрегаемого бедного и беспомощного ребёнка в человека, которым восхищаются и которого чтят повсюду. Единственное из других произведений Андерсена, популярное до сих пор, — это его автобиографическая книга «Сказка моей жизни». Ганс Христиан Андерсен умер в Копенгагене в 1875 году в возрасте семидесяти лет.

В настоящем издании мы отобрали наиболее яркие и известные сказки Андерсена, по которым можно составить представление о его выдающемся творчестве. Они до сих пор высоко ценятся читателями всего мира. По этим сказкам хорошо заметно, что один из секретов его необычайного успеха заключается в простом, чистом и отточенном языке, лишённом литературной искусственности, столь характерной для большинства писателей того времени. В нашей книге мы постарались сохранить лёгкость и естественность произведений Андерсена.

Хотелось бы обратить внимание на оригинальные иллюстрации Хорди Вила Деклоса, одного из лучших современных иллюстраторов. Его работы одновременно поэтичны и реалистичны, для них



характерны достоверность и точность обстановки. Действие сказок Андерсена происходит в эпоху, предшествующую времени его жизни. Костюмы персонажей, военная форма, города и посёлки, улицы, интерьеры больших дворцов и домов простых людей, которые Хорди Вила воспроизвёл на своих рисунках, полностью соответствуют времени действия — а это примерно за двести лет до рождения автора. Но талант художника раскрывается и в тех сказках, действие которых происходит в экзотических местах — это, к примеру, «Соловей» или «Русалочка». К удовольствию от чтения добавляется и восхищение прекрасными иллюстрациями, которые смело можно назвать настоящими произведениями искусства.

Альбер Жане

ОГНИВО



Шёл солдат по дороге: раз-два! раз-два! Ранец за спиной, сабля на боку. Шёл он домой с войны. По дороге встретилась ему старая ведьма, безобразная, противная: нижняя губа висела у неё до самой груди.

— Здорово, служивый! — буркнула она. — Ишь какая у тебя славная сабля! А ранец-то какой большой! Вот бравый солдат! Ну, сейчас я тебе отвалою денег, сколько твоей душе угодно.

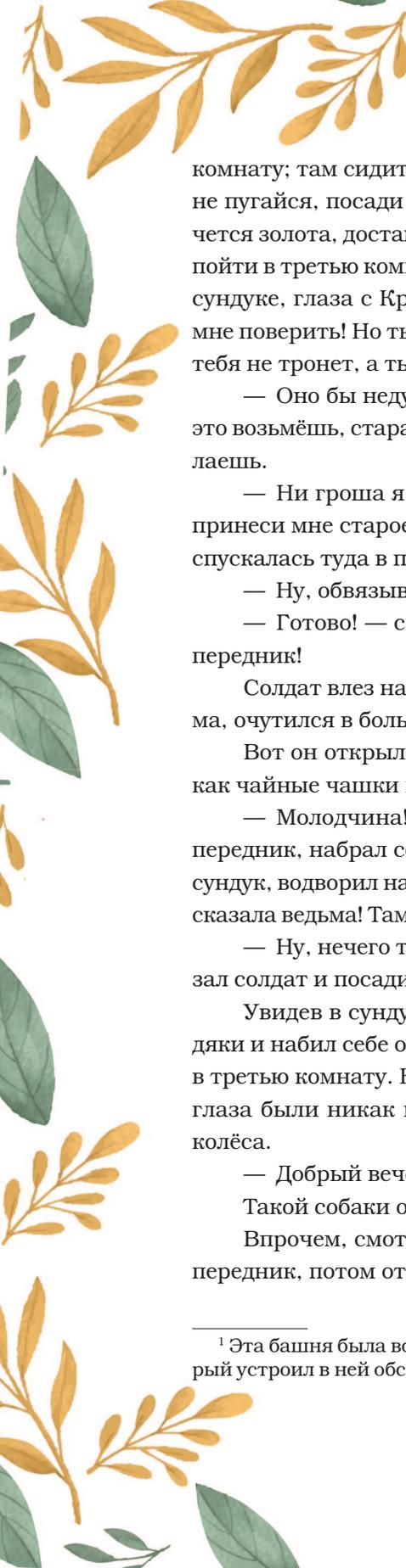
— Спасибо тебе, старая ведьма! — сказал солдат.

— Видишь вон то старое дерево? — проговорила ведьма, показывая на дерево, которое стояло неподалёку. — Внутри оно пустое. Влезь наверх: увидишь дупло, спустись в него до самого низу. Перед тем как ты спустишься, я тебя обвяжу верёвкой вокруг пояса, а когда ты мне крикнешь, я тебя вытащу.

— Но зачем мне туда лезть? — спросил солдат.

— За деньгами! — ответила ведьма. — Надо тебе знать, что, когда ты доберёшься до самого низа, ты увидишь большой подземный ход; в нём горит больше трёхсот ламп, поэтому там совсем светло. Потом ты увидишь три двери: можешь их отворить, ключи торчат снаружи. Войди в первую комнату; посреди комнаты увидишь большой сундук, а на нём собаку; глаза у неё величиной с чайную чашку. Но ты не бойся! Я дам тебе свой синий клетчатый передник, а ты расстели его на полу, быстренько подойди и схвати собаку; посади её на передник, открой сундук и бери из него денег сколько угодно. В этом сундуке лежат только медяки; захочешь серебра — ступай в другую





комнату; там сидит собака с глазами как мельничные колёса, но ты не пугайся, посади её на передник и бери деньги. А если тебе захочется золота, достанешь и его, сколько сможешь унести, стоит лишь пойти в третью комнату. У собаки, которая сидит там на деревянном сундуке, глаза с Круглую башню¹. Собака эта очень злая, можешь мне поверить! Но ты и её не бойся. Посади её на мой передник, и она тебя не тронет, а ты бери себе золота сколько хочешь!

— Оно бы недурно! — сказал солдат. — Но что же ты с меня за это возьмёшь, старая ведьма? Ведь даром ты для меня ничего не делаешь.

— Ни гроша я с тебя не возьму, — ответила ведьма. — Только принеси мне старое огниво — там его позабыла моя бабушка, когда спускалась туда в прошлый раз.

— Ну, обвяжывай меня верёвкой! — приказал солдат.

— Готово! — сказала ведьма. — А вот и мой синий клетчатый передник!

Солдат влез на дерево, забрался в дупло и, как и говорила ведьма, очутился в большом проходе, где горели сотни ламп.

Вот он открыл первую дверь. Ох! Там сидела собака с глазами как чайные чашки и таращила их на солдата.

— Молодчина! — сказал солдат и, посадив собаку на ведьмин передник, набрал себе полный карман медных денег, потом закрыл сундук, водворил на него собаку и перешёл в другую комнату. Правду сказала ведьма! Там сидела собака с глазами как мельничные колёса.

— Ну, нечего таращить на меня глаза, а то ещё заболят! — сказал солдат и посадил собаку на ведьмин передник.

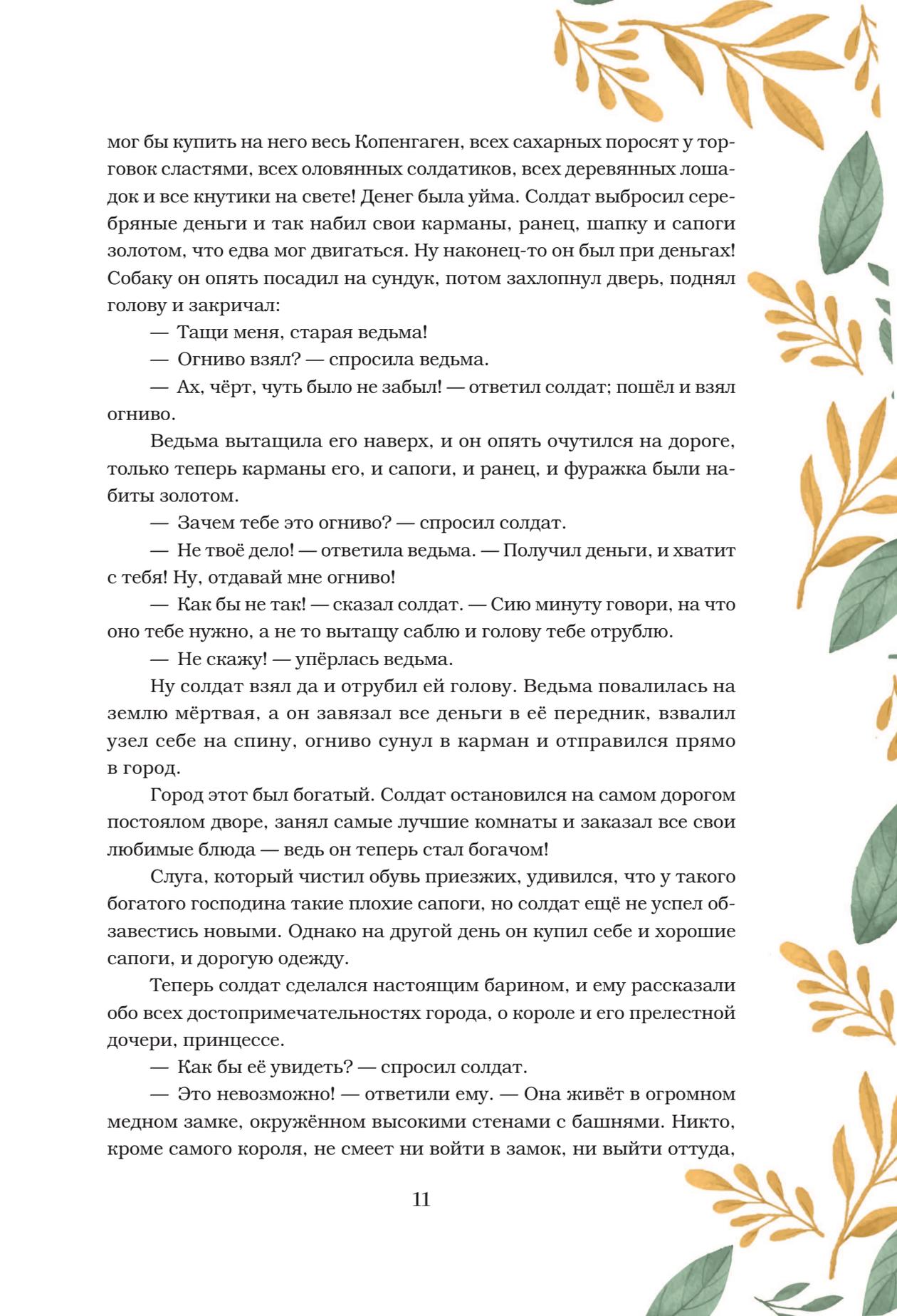
Увидев в сундуке огромную кучу серебра, он выбросил все медяки и набил себе оба кармана и ранец серебром. Затем он перешёл в третью комнату. Ну и страшилище! У собаки, которая там сидела, глаза были никак не меньше Круглой башни и вращались, будто колёса.

— Добрый вечер! — сказал солдат и взял под козырёк.

Такой собаки он ещё не видывал.

Впрочем, смотрел он на неё недолго, а взял да и посадил её на передник, потом открыл сундук. Боже! Сколько тут было золота! Он

¹ Эта башня была воздвигнута в Копенгагене астрономом Тихо Браге, который устроил в ней обсерваторию.



мог бы купить на него весь Копенгаген, всех сахарных поросят у торговцев сладостями, всех оловянных солдатиков, всех деревянных лошадок и все кнутики на свете! Денег была уйма. Солдат выбросил серебряные деньги и так набил свои карманы, ранец, шапку и сапоги золотом, что едва мог двигаться. Ну наконец-то он был при деньгах! Собаку он опять посадил на сундук, потом захлопнул дверь, поднял голову и закричал:

— Тащи меня, старая ведьма!

— Огниво взял? — спросила ведьма.

— Ах, чёрт, чуть было не забыл! — ответил солдат; пошёл и взял огниво.

Ведьма вытащила его наверх, и он опять очутился на дороге, только теперь карманы его, и сапоги, и ранец, и фуражка были набиты золотом.

— Зачем тебе это огниво? — спросил солдат.

— Не твоё дело! — ответила ведьма. — Получил деньги, и хватит с тебя! Ну, отдавай мне огниво!

— Как бы не так! — сказал солдат. — Сию минуту говори, на что оно тебе нужно, а не то вытащу саблю и голову тебе отрублю.

— Не скажу! — упёрлась ведьма.

Ну солдат взял да и отрубил ей голову. Ведьма повалилась на землю мёртвая, а он завязал все деньги в её передник, взвалил узел себе на спину, огниво сунул в карман и отправился прямо в город.

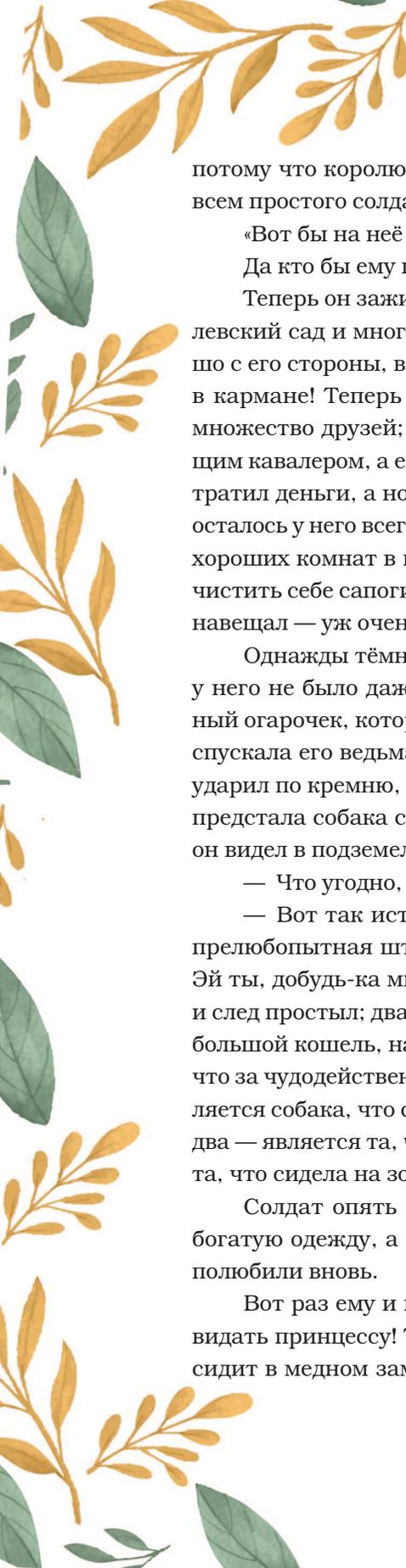
Город этот был богатый. Солдат остановился на самом дорогом постоялом дворе, занял самые лучшие комнаты и заказал все свои любимые блюда — ведь он теперь стал богачом!

Слуга, который чистил обувь приезжих, удивился, что у такого богатого господина такие плохие сапоги, но солдат ещё не успел обзавестись новыми. Однако на другой день он купил себе и хорошие сапоги, и дорогую одежду.

Теперь солдат сделался настоящим баринном, и ему рассказали обо всех достопримечательностях города, о короле и его прелестной дочери, принцессе.

— Как бы её увидеть? — спросил солдат.

— Это невозможно! — ответили ему. — Она живёт в огромном медном замке, окружённом высокими стенами с башнями. Никто, кроме самого короля, не смеет ни войти в замок, ни выйти оттуда,



потому что королю предсказали, что дочь его выйдет замуж за совсем простого солдата, а королям такое понравиться не может.

«Вот бы на неё поглядеть!» — подумал солдат.

Да кто бы ему позволил?!

Теперь он зажил весело: ходил в театры, ездил кататься в королевский сад и много денег отдавал бедным. И это было очень хорошо с его стороны, ведь он по себе знал, как трудно сидеть без гроша в кармане! Теперь он был богат, прекрасно одевался и приобрёл множество друзей; все они называли его славным малым, настоящим кавалером, а ему это очень нравилось. Но так как он всё только тратил деньги, а новых ему взять было неоткуда, то в конце концов осталось у него всего-навсего две монетки! Пришлось перебраться из хороших комнат в крошечную каморку под самой крышей, самому чистить себе сапоги и даже латать их; теперь никто из друзей его не навещал — уж очень высоко было к нему подниматься!

Однажды тёмным вечером солдат сидел в своей каморке, денег у него не было даже на свечку. И вдруг он вспомнил про крошечный огарочек, который он взял вместе с огнивом в подземелье, куда спускала его ведьма. Солдат достал огниво и огарок, но как только ударил по кремню, высекая огонь, дверь распахнулась, и перед ним предстала собака с глазами как чайные чашки, та самая, которую он видел в подземелье.

— Что угодно, господин? — пролаяла она.

— Вот так история! — сказал солдат. — Огниво-то, выходит, прелюбопытная штучка: теперь я смогу получить всё, что захочу! Эй ты, добудь-ка мне денег! — приказал он собаке, и... раз — её уж и след простыл; два — она опять была тут как тут, а в зубах держала большой кошель, набитый медными монетами! Тогда солдат понял, что за чудодейственное у него огниво. Ударишь по кремню раз — является собака, что сидела на сундуке с медными деньгами; ударишь два — является та, что сидела на серебре; ударишь три — прибегает та, что сидела на золоте.

Солдат опять перебрался в хорошие комнаты и стал носить богатую одежду, а все его друзья немедленно узнали его и крепко полюбили вновь.

Вот раз ему и пришло в голову: «Как это глупо, что нельзя поглядеть принцессу! Такая красавица, говорят, а что толку? Весь век сидит в медном замке, за высокими стенами с башнями! Неужели



